

「行政通訳事業」及び「母子保健通訳派遣事業」関連資料

- あなたのくらしをサポートします
- 京都市外国籍市民総合相談窓口
- 外国人のための法律相談・ビザ相談
- 外国人のためのカウンセリングデイ 2021
- kokoka イベントカレンダー（2022年3月）
- 国際交流協会年報「ANNUAL REPORT」

ぎょう と し こく さい こう りゅう かい かん あん ない  
kokoka 京都市国際交流会館のサービス案内  
Overview of kokoka Kyoto International Community House

# あなたのくらしを サポートします

We will support your Kyoto life



ぎょう と せ かい ko ko ka  
京都でくらす、世界とであう、ここからつながる  
Living in Kyoto, meeting the world, having connection with people

# 〔 もくじ 〕 Contents

## くらす Living

p.3

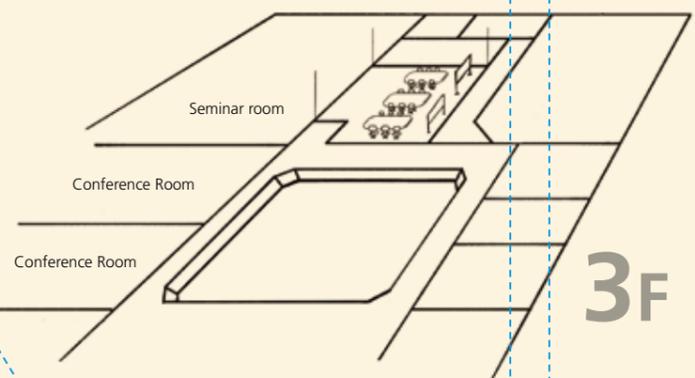
**kokoka 京都市国際交流会館マップ**  
Map of Kyoto International Community House

- 交流ロビー Interaction Lobby
- キッズスペース Kids play area
- 多目的ルーム Multi-purpose Room
- 図書・資料室 Library/Reference Room

## きょうと し がいこくせき し じんそうごうそうだんまどぐち 京都市外国籍市民総合相談窓口 Inquiry Counter for Foreign Citizens in Kyoto City

p.4

- 生活相談  
Guidance for Daily Living/Travel Information
- 行政通訳・相談 Interpretation and  
Counseling Service for Non-Japanese
- 専門家による相談  
Consultation Provided by Specialists

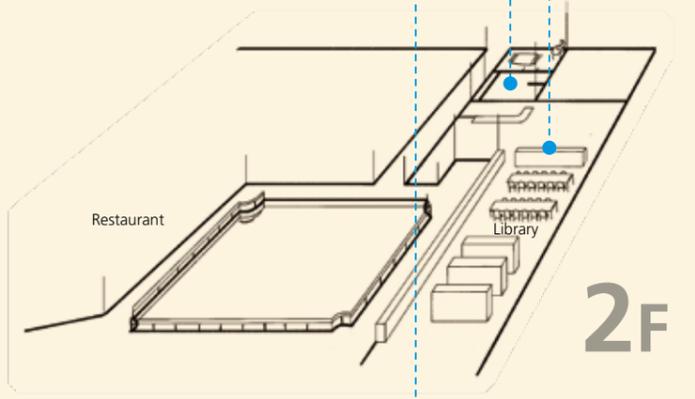


3F

## であう Meeting

p.6

- 国際理解プログラム PICNIK  
Program for Inter Cultural Nexus In Kyoto
- ボランティア活動 Volunteer Activities
- ボランティアによる日本語クラス  
Volunteer's Room Japanese Class
- ふれあい講座  
KYOTO- Experience Chado
- 文化紹介講座 COSMOS  
Japanese and World Culture Programs

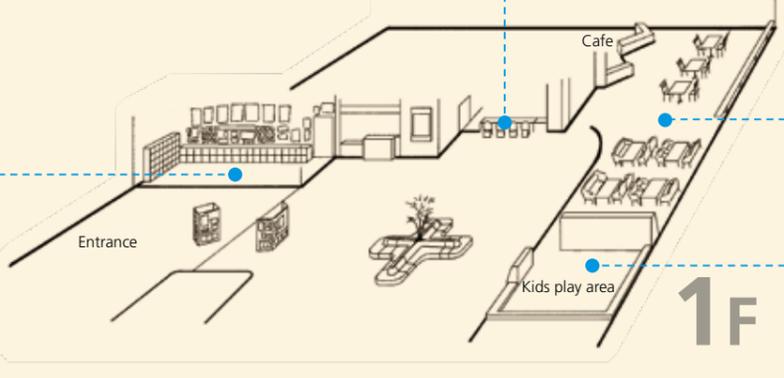


2F

## つながる Connecting

p.7

- メッセージボード  
kokoka Multilingual Message Board
- メッセージコーナー Message Corner
- 京都市国際交流協会メールマガジン  
Kyoto City International Foundation  
Email Newsletter
- 多言語便利情報  
Convenient Information in Multiple Languages
- SNS



1F

### この冊子でつかう記号 symbols shown in this pamphlet

- ☎ 電話番号 Phone Number
- 🕒 時間 Time
- 🆓 無料 Free of charge
- ✉ メール Email



# くらす Living



くらしに役立つサービスや設備を利用できます  
You can use our services and facilities useful to your living

kokoka 京都市国際交流会館は、さまざまな国籍、文化、宗教の枠を超えて自由に交流できる場所です。子ども連れの方も安心して利用できます。

The Kyoto City International House is a place where you can freely interact with various nationalities, cultures, and religions. There is also a space for visitors with young children to use at ease.

## 交流ロビー Interaction Lobby

どなたでも自由に過ごせるスペースです。  
無料のWi-Fiが使えます。

The Interaction Lobby is open to everybody.  
Visitors can use free Wi-Fi at the Interaction Lobby on the first floor of the building.

## キッズスペース Kids play area

おもちゃや絵本があり、子ども連れで気軽に楽しく過ごせます。  
There are toys and picture books for children and their parents.

## 多目的ルーム Multi-purpose Room

授乳やお祈りができます。

Visitors can use the space for breastfeeding, praying, and so on.

## 図書・資料室 Library/Reference Room

🕒 9:30-20:30

休業日 月末・毎週月曜日 (祝日の場合はその翌日の祝日でない日)・年末年始

Closed The end of month, Mondays (if Monday is a Japanese holiday, following non-holiday), the end and beginning of the year

お問い合わせ Inquiry ☎ 075-752-1187 ✉ office@kcif.or.jp

※閲覧のみ。貸し出しはできません。

\*Visitors can only read printed materials, and cannot check out any material from this library.



困ったときは…… If you have a problem...

# 京都市外国籍市民総合相談窓口

Inquiry Counter for Foreign Citizens in Kyoto City

あなたの困りごとを、気軽に相談できます  
Feel free to ask questions about daily living



安心して京都でくらするように、くらしの困りごとの相談や通訳などに多言語で対応します。

To help you live in Kyoto with less problems, we provide multilingual consultations and interpreters for your needs in everyday living.

☎ 075-752-3511  
🕒 9:00-21:00

休館日 月曜日(祝日の場合は翌平日)、年末年始

Closed Mondays (if Monday is a Japanese holiday, the following non-holiday), the end and beginning of the year



英語、中国語に加え、来館すると「通訳タブレット」を使って、そのほかの言語でも相談できます。

※言語により利用時間が異なります

🆓 韓国語/ベトナム語/ネパール語/インドネシア語/タガログ語/タイ語/ポルトガル語/スペイン語

Translation of the following languages can be supported using a tablet at kokoka's reception:

Korean, Vietnamese, Nepali, Indonesian, Tagalog, Thai, Portuguese and Spanish.

\*Service hours vary by language.



## 生活相談 Guidance for Daily Living/Travel Information

ボランティアの市民生活アドバイザーが京都でのくらしに役立つ生活情報を提供します。

たとえば

- 日本の文化に関する情報
- ゴミ出しなどの日常生活のきまりごとやトラブル解決
- 観光の計画、交通などの情報、日本語で会話する機会

At the Information Desk, civil life advisor provide various useful information for foreign nationals living in Kyoto.

For example:

- Information about Japanese culture
- Rules about everyday living (taking out garbage, etc.), and how to solve problems, etc.
- Travel plan, traffic information, having conversations in Japanese

## 行政通訳・相談 Interpretation and Counseling Service for Non-Japanese

行政通訳相談員が三者通話(トリオフォン)で通訳相談に対応します。

- 区役所などの窓口で言葉が通じないとき
- 行政サービスの利用や手続きをどこでしたらいいかわからないとき
- 区役所などに電話で相談したいとき

Interpreters for this service use a three-way calling system to interpret for the 2 parties and provide advice to callers.

- When non-Japanese speakers have difficulty communicating at administrative organizations related to Kyoto City, including ward offices.
- When non-Japanese speakers need to know where to go and how to apply to use government services.
- When non-Japanese speakers want to talk to administrative organizations related to Kyoto City, including ward offices over the phone.

行政通訳・相談専用  
Exclusive number for the Interpretation and Counseling Service

☎ 075-752-1166 🕒 9:00-17:00

英語 火・水・木曜日 English: Tue, Wed, Thu

中国語 水・金曜日 Chinese: Wed, Fri

🆓 通話料は利用者が負担

Please note that callers must bear any telephone costs



## 専門家による相談 Consultation Provided by Specialists

🆓 要予約 (メール、FAX では受け付けません) \*Appointment required (Reservation by e-mails or fax is not available)

法律・ビザ相談  
Legal Advice and Guidance on Immigration Procedures

法的な手続き、結婚・離婚、交通事故、在留資格の変更・更新、行政手続きなどの悩み

Issues related to legal procedures, marriage/divorce, traffic accident, change/renewal of resident status, administrative procedures, etc.

- 月2回(原則土曜日)実施 Twice a month
- 13:30-16:00 (相談時間: 約30分)  
Consultation duration: about 30 min.

カウンセリング・デイ  
Counseling Days

法律・ビザ相談の内容にくわえて、税金、社会保険、年金、労働条件、心の悩みなど

In addition to providing advice on legal and immigration procedures, specialists of taxes, social insurance, pensions, labor conditions, and mental health issues offer consultation services.

- 年4回実施 Four times a year
- 13:00-17:00(相談時間: 約30分、メンタルヘルスは約60分)  
Consultation duration: about 30 min.  
For Mental Health, about 60 min.

京都市以外にお住まいの方は、(公財)京都府国際センターの「京都府外国人住民総合相談窓口」に

For those who live outside of Kyoto City, please contact "Kyoto Prefecture General Information Consultation Service for Foreign Residents".

☎ 075-343-9666 🕒 10:00-17:00 第2・4火曜日、祝日、年末年始を除く

Except 2nd and 4th Tuesdays of every month, National holidays and year end/new year holidays

# であう Meeting

あなたの国の文化の魅力を教えてください！

We want to know the appeal of your country and culture!



# つながる Connecting

あなたも情報の発信者！

You can send out information!



京都市国際交流会館には、外国籍の方が参加できる

さまざまなプログラムがあります。

There are various programs at the Kyoto International Community House that foreign nationals can participate.

## 国際理解プログラム PICNIK Program for Inter Cultural Nexus In Kyoto

京都市内の大学に通う留学生が京都市内の小・中学校に出向き、出身国の文化や生活、習慣などを紹介したり、子どもたちと遊んだりするなかで、国際理解を深めます。

The program sends foreign university students from Kyoto City to elementary and junior high schools in the city to assist in their global understanding education classes and introduce culture, living and customs from their countries/regions, as well as playing with the children.



## ボランティア活動 Volunteer Activities

kokoka ボランティアとして活動に参加できます。

Participate in activities as kokoka volunteers.

## ボランティアによる日本語クラス Volunteer's Room Japanese Class

在住外国人等を対象とした日本語クラスがあります。

Japanese language classes are held for foreigners living in the Kyoto area.



## ふれあい講座 KYOTO-Experience Chado

日本の文化にふれてみたい外国の方、外国の方とともに日本文化を学び、伝えたい日本の方を対象にした茶道や着付けなどの文化講座があります。

Foreigners who want to be more in touch with Japanese culture and Japanese who want to learn more about Japanese culture with foreigners and convey it to people from foreign countries.

## 文化紹介講座 COSMOS

Japanese and World Culture Programs

出身国の文化を紹介する場を提供します。講座を企画したい方は

お問い合わせください。講座には、どなたでも参加できます。

The Purpose of COSMOS is to nurture and support for each citizens' group that participates in the course and is cosponsored by the Foundation.

If you want to hold such a course/class, please contact us.

多言語で情報を発信したり受けとったりできるサービスがあります。

There are services to send and receive information in multiple languages.

## メッセージボード kokoka Multilingual Message Board

京都でくらすさまざまな国の方と地域の方とが情報を交換できる電子掲示板です。友だちの募集や物品を売ります・買います・譲ります、イベントのお知らせなど、口コミ情報を集めたり発信したりできます。

This is the bulletin board for you to exchange information with people from various countries and regions.

Web 版はこちら  
Please check the web site here



## メッセージコーナー (有料チラシ設置スペース) Message Corner (Leaflet placing requires fee)

1か月単位で利用可能な有料メッセージボックスです。

各種国際交流イベントや、講座のチラシなどを置くことができます。

You can use the Message Box (in 1 month unit, fee required) section to provide flyers for various international events and classes as well as a space to display posters.



## 京都市国際交流協会メールマガジン (日本語のみ) Kyoto City International Foundation Email Newsletter (Japanese only)

京都市国際交流協会が主催・共催する事業やイベントの情報を、毎月1日に配信します。

Introducing projects and events that the Foundation sponsors/cosponsors. It is distributed on the first day of every month.

登録はこちら  
Read the code to register



## 多言語便利情報 Convenient Information in Multiple Languages

災害時の緊急情報などを、日本語、英語、中国語でお届けします。

Providing useful information for foreign residents and emergency information at the time of disasters in Japanese, English, and Chinese.

留学生の方はこちらも  
For International Students



京都 留学生情報サイト  
Kyoto International Students Information Site

## SNS



Facebook



Twitter



Instagram



LINE



## kokoka 京都市国際交流会館

### アクセス Access



地下鉄東西線  
「蹴上駅」から徒歩6分  
6 minutes walk  
from Keage Station

〒606-8536 京都市左京区粟田口鳥居町2番地の1  
2-1 Torii-cho, Awataguchi, Sakyo-ku, Kyoto, 606-8536 JAPAN

☎ 075-752-3010 (代表)

有料駐車場、無料駐輪場もあります。

We have pay parking lot and free bicycle parking area available.

🕒 9:00-21:00

休館日 月曜日 (祝日の場合は翌平日)、年末年始

Closed Mondays (if Monday is a Japanese holiday, the following non-holiday), the end and beginning of the year



京都市は持続可能な開発目標 (SDGs) を支援しています。

2019年12月27日発行

公益財団法人 京都市国際交流協会  
KYOTO CITY INTERNATIONAL FOUNDATION

<https://www.kcif.or.jp/web/jp/>



制作協力 京都通信社

# Inquiry Counter for Foreign Citizens in Kyoto city 京都市外国籍市民総合咨询中心

## 京都市外国籍市民総合相談窓口

Our multilingual service can help your Kyoto life!

暮らしの困りごとに多言語で対応します

status of residence  
ざいりゅう  
在留  
てつづ  
手続き

employment  
こよう  
雇用

welfare  
ふくし  
福祉

medical service  
いりよう  
医療

having a baby  
しゅっさん  
出産

child-rearing  
こそだ  
子育て

education  
こども  
きょういく  
の教育

### 行政通訳・相談専用

Exclusive number for the Interpretation and Counseling Service

075-752-1166

9:00-17:00

場所 Place

### kokoka

京都市国際交流会館

Kyoto International Community House

075-752-3511

9:00-21:00

休館日：月曜日（祝日の場合は翌平日）、年末年始

〒606-8536

京都市左京区粟田口

鳥居町2番地の1

地下鉄 蹴上駅から徒歩6分



アクセスはこちら

Read the QR code for access map

京都市以外にお住いの方は「京都府外国人住民総合相談窓口」に

For the residents outside of Kyoto City, please contact to the "Kyoto Prefecture General Information Consultation Service for Foreign Residents".

075-343-9666

10:00-17:00

第2・4火曜日、祝日、年末年始除く

### 行政通訳・相談

Interpretation and Counseling Service for Non-Japanese  
行政口译・咨询业务

行政通訳相談員が三者通話(トリオフォン)で通訳相談に対応します。

Interpreters for this service use a three-way calling system to interpret for the 2 parties and provide advice to callers.



無料 (通話料は利用者が負担)

Free of charge

\*Please note that callers must bear any telephone costs

英語 ……火・水・木曜日

English : Tue, Wed, Thu

中国語 ……水・金曜日

中文：周三・周五

### kokoka 京都市国際交流会館に来館して利用できるサービス (無料)

Service available for visitors at Kyoto International Community House (free)  
kokoka 京都市国際交流会館の窓口咨询服务 (免费)

### 専門家による相談

Consultation Provided by Specialists  
专家咨询

要予約 Appointment required

### 法律・ビザ Legal Advice and Guidance on Immigration Procedures

月2回 (原則土曜日) 実施 13:30-16:00 Twice a month

### 税金、社会保険、年金、労働条件、心の悩み

taxes, social insurance, pensions, labor conditions, and mental health issues  
年4回実施 13:00-17:00 Four times a year

### 生活相談

Guidance for Daily Life  
生活咨询

日常生活のあらゆるご相談にボランティアスタッフがこたえます。

Advisors provide various useful information about daily life.

開館中常設 Always available while kokoka is open

来館すると、「通訳タブレット」を使って、そのほかの言語でも相談できます (言語により利用時間が異なります)

韓国語/ベトナム語/ネパール語/インドネシア語/タガログ語/タイ語/ポルトガル語/スペイン語

Translation of the following languages can be supported using a tablet at kokoka's reception: Korean, Vietnamese, Nepali, Indonesian, Tagalog, Thai, Portuguese and Spanish. \*Service hours vary by language.



がいこくじん  
外国人のための

ほうりつ そうだん  
法律相談・ビザ相談



Free Legal Advice and Free Guidance  
on Immigration Procedures  
for Non - Japanese Residents

ほうてき てつづき かん そうだん けっこん りこん こうつうじこ ざいりゅうしかくへんこう こうしん ぎょうせいてつづ  
法的な手続に関する相談 / 結婚・離婚 / 交通事故 / 在留資格の変更・更新・行政手続きなど  
Consultation on legal proceedings • Marriage & divorce • Traffic accidents • Change of residency status • Administrative procedures and more

2021/2022年スケジュール Schedule for 2021/2022

4月 Apr.	3, 17	10月 Oct.	2, 16
5月 May	15, 29	11月 Nov.	6, 20
6月 Jun.	6★, 19	12月 Dec.	4, 19★
7月 Jul.	3, 17	1月 Jan.	15, 29
8月 Aug.	7, 28	2月 Feb.	5, 19
9月 Sep.	4, 25	3月 Mar.	5, 19



※★ にちようび 日曜日・Sunday



Confidentiality assured

まいつき-だい どうようび げんそく  
毎月第1・3土曜日（原則）

にちじ じ ぶん じ  
日時 午後1時30分～4時  
（相談時間約30分）

かいじょう きょうとしこくさいこうりゅうかいかん  
会場 kokoka 京都市国際交流会館

たいしょう ざいじゅうがいこくじん にほんご かた  
対象 在住外国人または日本語ができない方

ひよう むりよう じぜんよやく ひつよう  
費用 無料 事前予約が必要です  
※英語・中国語通訳あり

じゅうしょ ちゅうごくごつうやく  
住所 〒606-8536  
京都市左京区粟田口鳥居町 2-1

Every first and third Saturday  
of the month (in general)

1:30 p.m. - 4:00 p.m.

(Consultation time limited to 30 minutes per session)

Place kokoka Kyoto International  
Community House

Eligibility Non-Japanese residents

Charge Free, reservation is required

※English and Chinese interpretation is available

Address  
2-1Torii-cho, Awataguchi, Sakyo-ku, Kyoto

こうざい きょうとしこくさいこうりゅうきょうかい  
（公財）京都市国際交流協会

KYOTO CITY INTERNATIONAL FOUNDATION

URL: <https://www.kcif.or.jp>

よやく  
予約 / Reservation TEL: 075-752-3511

- e-mail や FAX からの申し込みはできません。
- Unfortunately, we cannot accept any applications by e-mail or FAX.

がいこくじん

# 外国人のためのカウンセリング・デイ2021

## Free Counseling Day for Non-Japanese Residents



法律やビザ、税金、社会保険など、各分野の専門家が無料で相談を受けます

The following specialists will provide counseling and information.

1

弁護士による法律相談  
Legal advice by Lawyers

35分

2

行政書士によるビザ相談  
Visa advice by Visa specialists

35分

3

税理士による税務相談  
Tax advice by a Tax accountant

35分

4

社会保険労務士による  
社会保険・年金・労働条件相談  
Advice by a Social insurance,  
Pension and Labor consultant

35分

5

臨床心理士による心の悩み相談  
(カップル・カウンセリングも可能)  
Mental health counseling by a  
Psychotherapist (for couples is also available)

60分

★英語・中国語等の通訳者がいます  
Interpreters of English, Chinese are available

日時  
Date

6/6 (日), 9/25 (土), 12/19 (日), 2022/ 2/19 (土)  
Sunday Saturday Sunday Saturday  
13:00 ~ 17:00

秘密厳守

CONFIDENTIAL

会場  
Place

kokoka 京都市国際交流会館 3F  
kokoka Kyoto International Community House 3F  
京都市左京区粟田口鳥居町 2-1  
2-1 Torii-cho, Awataguchi, Sakyo-ku, Kyoto

対象  
Eligibility

在住外国人または日本語ができない方  
Foreign residents, Non-Japanese speaking residents

申し込み  
Contact

TEL : 075-752-3511

予約制 Reservation is required



アクセス Access

地下鉄東西線「蹴上」駅 ②番出口より徒歩6分  
市バス5・100系統「岡崎公園 美術館・平安神宮前」下車 徒歩10分

外国人のための  
カウンセリング  
デイ 2021

りんしょうしん り し ころ なや そうだん  
臨床心理士による心の悩み相談  
Mental Health Counseling  
为外国人提供心理健康咨询

こんなことで悩んでいるあなた…  
Are you troubled by any of these?  
您是否为这些事情而感到烦恼…?

にほん せいかつ しゅうかん な  
日本の生活・習慣になかなか慣れない…  
Life, customs in Japan...  
还没有活应日本的生活习惯…

しょくよく ねむ  
食欲がない、眠れない…  
Eating/sleeping disorders...  
因没有食欲、失眠而感到烦恼…

すぐにイライラしてしまう…  
Depression, irritation...  
动不动就发火…



かぞく ゆうじん こいびと かいしゃ どうりょう  
家族・友人・恋人・会社の同僚など  
にんげんかんけい なや  
人間関係に悩みがある…  
Relationships with family,  
friends, lover, colleagues, etc...  
与家人、朋友、恋人、公司同事等  
之间的人际关系有所困惑…

ころ きゅうけい  
心の「休憩」はいかがですか？  
りんしょうしんりし ころ からだ そうだん う  
～臨床心理士があなたの心や体の相談を受けます～

【日時】 2021年6月6日(日)、9月25日(土)、12月19日(日)、2022年2月19日(土)  
13:00～17:00 (1時間×4枠)

【会場】 kokoka 京都市国際交流会館3F

【費用】 無料 \* 英語、中国語などの通訳あり

【対象】 在住外国人または日本語ができない方

\* 事前予約が必要です

稍给心灵一些慰藉怎么样？

～您精神上的压力、身体上的不适，  
临床心理士为您服务～

[日期] 2021年 6月6日(周日)  
9月25日(周六)  
12月19日(周日)  
2022年 2月19日(周六)  
13:00～17:00 (1小时×4次)  
[会场] kokoka 京都市国际交流会馆3楼  
[对象] 在日外国人、日语非母语者  
[费用] 免费

\* 有英文、中文、及其他言语的翻译。  
\* 要提前预约。

We will help you take a load off your heart.

～ A clinical psychotherapist will listen to  
your problem and give you advices. ～

[Date] July 6 (Sun.), Sep.25 (Sat.), Dec.19 (Sun.)  
/Feb.19 (Sat.), 2022  
[Time] 13:00-17:00 (1hour session×4 times)  
[Place] kokoka Kyoto International Community  
House 3F  
[Eligibility] Foreign residents,  
Non-Japanese-speaking residents  
[Charge] Free

\* English, Chinese, and other languages  
interpreters are available. Reservation is required.

ひみつけんしゅ  
秘密厳守  
CONFIDENTIAL  
保守秘密

よやく  
予約/Reservation/预约

TEL : 075-752-3511

(公財)京都市国際交流協会 事業課  
Kyoto City International Foundation



カップルカウンセリングもできます。  
パートナーといっしょにどうぞ。

Couple Counseling is also available.  
Feel free to come with your partner!

情侣心理咨询也可以接受。  
欢迎和您的伴侣一起来咨询!

# 貸施設の催し

セミナーやイベント開催は kokoka 京都市国際交流会館で!!  
kokoka 京都市国際交流会館には、イベントホールや会議室などの貸施設があります。  
各種会議はもちろん、地域の集まりやサークル活動の場として、どなたでもご利用可能です。  
\*施設の空き状況はHP からご覧いただけます。  
施設貸出に関するお問合せは、総務課 (075-752-3010) まで



日・曜日	イベント名	時間	内容	対象	料金	主催者・連絡先
1日・8日・15日(火)	Sogetsu Flower Arrangement	9:00~	基本からクリエイティブなお花を楽しむ講座。	在住外国人	要問合せ	平石 075-871-5429
6日・13日・20日・27日(日)	北白川集會	10:00~	聖書研究会・読書会	関係者のみ	無料	坂和 075-221-3581
11日・25日(金)	K・A・M・C 絵画サークル	18:30~	絵画人物デッサン & クロッキーと一緒に始めませんか?	一般	入会金 1,000円 1回 1,500円	竹谷 075-811-6634
12日(土)	紫の会	9:00~	初心者でも楽しめる日本舞踊と着付の講座。	一般	留学生 500円 一般 800円	紫の会 080-5700-4828
12日・26日(土)	将棋世界同好会	9:00~	オヤコ・コドモ、ショウギキョウシツ。	在住外国人 子ども (対象年齢要 問合せ)	200円 (1家族)	将棋世界同好会 090-6988-1584 (田中)
12日・26日(土)	基礎から学ぶ実践日本語教育講座	10:00~	会話能力の養成に重点を置いた様々な教え方を学ぶ。	一般	年会費 5,000円 教材費 10,000円 (10回)	(一財) 京都国際文化協会 075-751-8958
12日(土)	KICA セミナー「日本語初級のレベルから、職場での円滑なコミュニケーションを目指す」	14:00~	教材の使い方と指導のポイント紹介。	一般	1,000円 会員は無料	(一財) 京都国際文化協会 075-751-8958
12日(土)	京都トーストマスターズクラブ	14:00~	例会	関係者のみ	要問合せ	京都トーストマスターズクラブ 075-661-2927
15日(火) 16日(水)	「=記憶 伊砂利彦展」	15日 12:00~18:00 16日 10:00~18:00	型絵染作家、伊砂利彦の思い出のきもの展。	一般	無料	伊砂工房 075-771-5322 ruriko.levin.49 @docomo.ne.jp
26日(土)	Kimono dressing	9:30~	初めての方でも楽しめる着物の着付クラス。	一般 (在住外国人 予約優先)	1,000円	きものどれっしん京都 松井 kimono.dressing.kyoto @gmail.com

\*各催物の日程・内容についてやむを得ず変更する場合があります。詳細は主催者に直接お問合せください。  
\*掲載希望のある催事のみを掲載しています。

# kokoka 2022 March 3

## 京都市国際交流会館

### KYOTO INTERNATIONAL COMMUNITY HOUSE



## 今月のピックアップ

### ボランティア追加募集オリエンテーション

kokoka 京都市国際交流会館で活動するボランティアの募集説明会です。  
国際交流や在住外国人支援を目的とした活動に興味がある方は、kokoka でボランティアを始めてみませんか?

日時	3月13日(日) 14:00~15:30
対象	18歳以上の方(高校生不可)
費用	無料(要申込)
申込方法	HPから
問合せ	(公財)京都市国際交流協会 事業課 TEL075-752-3511



お子さま、子育て世代に嬉しいスペース  
子ども連れでも安心して過ごせるスペース、授乳やお祈りにご利用いただけるスペースもあります

### 雑誌のギブ・アウェイ

2020年4月~2021年3月に kokoPlaza で配架された国内外の雑誌のバックナンバーを無料で配布します。

日時	3月1日(火)~30日(水) 9:30~17:00(休館日を除く) ※無くなり次第終了
問合せ	(公財)京都市国際交流協会 kokoPlaza TEL 075-752-1187



※写真はイメージです

カフェ「KENYA (ケニア) 国際交流会館店」が1階ロビーにオープンしました!

OPEN 10:00~17:00 TEL 090-5125-1515

バラエティ豊かなドリンクや日替わりお弁当、軽食など。テイクアウトやお弁当等の予約、会議室へのドリンクのケータリングも可能です。

New Open!

### 国際交流活動応援企業(団体)募集中!

当協会では、京都における国際化・多文化共生の推進のため企業・団体様に協賛寄付金のご協力をお願いし留学生支援や日本語教育の推進事業等を実施しております。(年額1口5万円/10口以上のお申込で毎月発行のイベントカレンダーに企業・団体名を掲載します。)

詳しくは総務課 (075-752-3010) まで

## 京都市国際交流会館

### KYOTO INTERNATIONAL COMMUNITY HOUSE

〒606-8536 京都市左京区粟田口鳥居町2番地の1  
TEL 075-752-3010 FAX 075-752-3510  
E-mail: office@kcif.or.jp URL: https://www.kcif.or.jp  
休館日 毎週月曜日(祝日の時は翌平日)  
開館時間 9:00~21:00 (kokoPlaza、姉妹都市コーナー・展示室は9:30~17:00)



### イベント・展示装飾・企画・設計施工・照明・音響

株式会社 **ラウディ**

TEL (075)-461-4774 (代) FAX: 075-461-4773  
京都市北区大北山原谷乾町70-3

### LIGHTING ASSISTANT

株式会社 **エレク**

イベント・展示会照明設備工事  
電気工事全般

TEL (075)-865-2119 (代) FAX: 075-202-1736  
京都市右京区太秦垣内町3-9-3

# 外国・日本文化講座



## コリアンサロン「めあり」

朝鮮半島の文化紹介を目的とした  
ハングル講座。

〈入門〉	ハングルの読み書きから学習。
〈初級〉	基礎の文法をしっかりと学習。
〈中級〉	日常に使える文法と簡単な会話を学習。
〈会話〉	ネイティブとの会話に挑戦。
日時	〈入門・中級〉 3月2日・9日・16日・23日・30日(水) 19:00～20:30 〈初級・会話〉 3月3日・10日・17日・24日・31日(木) 19:00～20:30
対象	一般(要申込)
料金	28,000円(40回)テキスト代別



## 日本・外国文化紹介「COSMOS」

内容	日本と外国の文化を紹介する講座。申込不要です。 ① 10:00～ ・ACTIVITY BASED GROUP THERAPY ～ LET'S TALK TOGETHER ～ ・気功～かんたんリラクセス整体術～ ② 12:30～ ・茶禅一味 Tea and Zen Talk in English. ・楽しい折り紙 ③ 15:00～ ・おこを弾いてみましょう、 ・継承軒・水墨画京都教室
日時	3月12日・26日(土) ① 10:00～12:00 ② 12:30～14:30 ③ 15:00～17:00
対象	在住外国人・一般
料金	要問合せ



## KYOTO ふれあい講座「やさしい日本語」

I	日本語を初めて学ぶ方のためのクラス。挨拶・食事・買物等、日常生活に役立つ日本語表現を身につけます。
II	ひらがな・カタカナの読み書きが概ね出来る方を対象としたクラス。文章を書く練習もします。
日時	3月4日・11日・18日・25日(金) 〈I〉 9:30～18:30 〈II〉 18:30～
対象	在住外国人 日本語を母語としない方
料金	7,000円(12回)(3ヶ月分)



## KYOTO ふれあい講座「はじめてのお茶」

内容	日本の文化にふれてみたい外国の方、外国の方と共に学び、日本文化を伝えたい日本人の方のための講座(2ヶ月間)。次回は4月開講です。
日時	3月1日・8日・29日(火)・23日(水) 14:00～ ※8日、23日、29日は補講
対象	在住外国人・一般
料金	外国人 10,000円 日本人 20,000円(全8回)

# 子ども向け

## 親子のための koko Kids

内容	外国につながる子どもたち(6歳以上15歳以下、帰国子女含む)とその保護者のための交流会。
日時	3月5日(土) 15:30～17:00
対象	外国にルーツを持つ子どもと保護者
料金	無料(申込不要)



# イベント

## グローバル婚活 koko コン

内容	新しい出会いを求める20代後半～40代の男女に、日本在住の外国の方とのグローバルな出会いの場を提供する婚活イベント。申込は締切済みです。
日時	3月12日(土) 16:00～18:00
対象	20代後半～40代の独身の在住外国人 20代後半～40代の京都に在住または勤務の独身日本人
定員	男女各20名(要申込)
費用	外国人 2,000円 日本人 3,500円(飲み物・軽食を含む)
申込み	締切済み

# kokoPlaza

多文化共生や国際理解に関する本と新聞・雑誌を読むことができ、飲食やおしゃべりもできるマルチスペース。日本語学習の教材や、日本と外国の絵本も多数あります。

OPEN	9:30～17:00
CLOSE	kokoka 休館日と月末最終開館日
問合せ	075-752-1187

〈おすすめ本〉  
自分だけ言葉もルールも分からない。そんな心細い環境におかれたら、たとえ大人であっても不安で、悲しくなるもの。それでも、大事なことを伝えよう、安心してもらうとうと必死になる人が周りにいれば、心も通じ合うかもしれません。今回は学校現場で、外国にルーツを持つ子ども達に寄り添うための2冊を紹介します。



「学級担任のための外国人児童指導ハンドブック」  
日本語がわからない子ども達への指導のコツを紹介。  
菊池 聡(著)、小学館  
絵本「ランカ にほんにやってきたおんなのこ」  
言葉がわからないまま日本の学校に転校した女の子をめぐるおはなし。

野呂 きくえ(作) 松成 真理子(絵)、偕成社

# 姉妹都市コーナー・展示室

## 畦地 拓海 × 大角 拓央 二人展「繋がる Asia」

内容	漆作家・畦地 拓海と木炭画家・大角 拓央による作品展。
日時	3月23日(水)～27日(日) 10:00～17:00(最終日は16:00まで)

入場無料。問合せ 075-752-1187 (kokoPlaza)  
※展示室ご利用希望の方は、kokoPlaza までお問合せください。

〈常設展示〉  
\*京都市の姉妹都市9都市、パートナーシティ、及び世界歴史都市連盟会員都市の紹介をしています。(姉妹都市=パリ・ボストン・ケルン・フィレンツェ・キエフ・西安・グアタラハラ・ザグレブ・ブラハ)  
\*新型コロナウイルス感染拡大防止のため、常設展示の期間は開室時間を短縮しています。(9:30～17:00)

# 相談・サポート



在住外国人・日本語ができない方が、無料で相談できます(要予約)。英語、中国語等の通訳あり。

## 外国人のための法律・ビザ相談

内容	京都弁護士会からの派遣弁護士による法律相談、 京都入管業務行政書士協議会によるビザ相談。
日時	3月5日・19日(土) 13:30～16:00

# ボランティアによる日本語クラス

内容	在住外国人を対象とした日本語クラス。
休日	3月7日・14日(月)・22日(火)・28日(月)
料金	1回 100円(申込不要)

※新型コロナウイルス感染拡大状況によって、休講となる場合があります。事前にHPをご確認ください。

	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日	土曜日	日曜日
10:30 12:00	●	●	●	●	●	★
13:30 15:00	●	●	●			●
19:00 20:30		●	●	●		

●は日本語クラス ★は特別日本語クラス(小学生以上の親子も参加可)

# 新型コロナウイルス感染拡大防止について

新型コロナウイルス感染拡大防止のため、各イベントの予定が中止・延期となる場合があります。最新の情報は主催者にお問合せください。

〈ご来館に際してのお願い〉  
・発熱や咳等、体調のすぐれない場合はご来館をお控えください。  
・マスクの着用、咳エチケット、手指消毒にご協力ください。  
会館入口付近及び受付カウンター等にアルコール消毒液を設置していますのでご利用ください。  
・3密(密閉・密集・密接)を避けてご利用ください。  
・接客時の飛沫防止のため、受付カウンターにはアクリルパネルを設置しています。



# 問合せ

各催物についてのお問合せは(公財)京都市国際交流協会 事業課  
TEL: 075-752-3511  
※各催物の日程・内容についてやむを得ず変更する場合があります。最新情報はHP(https://www.kcif.or.jp/)でご覧いただけます。

## 3月・4月の休館日(赤字:休館日)

3月							4月						
日	月	火	水	木	金	土	日	月	火	水	木	金	土
		1	2	3	4	5						1	2
6	7	8	9	10	11	12	3	4	5	6	7	8	9
13	14	15	16	17	18	19	10	11	12	13	14	15	16
20	21	22	23	24	25	26	17	18	19	20	21	22	23
27	28	29	30	31			24	25	26	27	28	29	30

# ご支援の お願い

そこにいる誰もが居心地のいい場所をもつ、  
そんな社会を私たちと一緒に作っていきませんか。

2020年度寄付実績

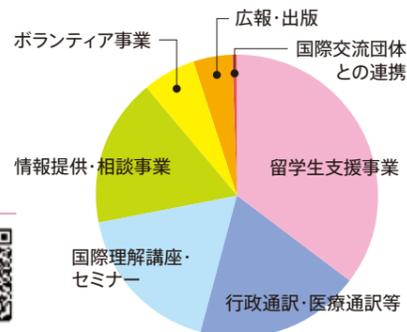
年間寄付総額

**3,255,607円**

(国際交流活動応援企業・団体からの協賛金を含む)

## 事業別支出内訳

いただいたご寄付は当協会の事業予算と併せ、  
京都で暮らす外国籍市民や留学生の支援、及び  
多文化共生を進めるための事業に、大切に使用  
させていただきます。



▶ 活動と財務の詳細をHPで公開しています。  
<https://www.kcif.or.jp/web/jp/foundation/about/>



## 「国際交流活動応援企業・団体」登録制度

国際交流・多文化共生・留学生支援等に理解があり、  
京都市に活動の拠点を有する企業・団体を募り、財政面での協力をいただいています。  
協賛金はkokokaオープンデイや日本語教育推進事業に活用させていただきます。



登録数 **41社・団体** (2020年度 実績)

### ▶ 国際交流活動応援企業・団体一覧 (順不同)

裏千家 一般財団法人 今日庵  
日新電機株式会社  
株式会社松栄堂  
株式会社テクノアイ  
花豊造園株式会社  
株式会社関西電業社  
株式会社 淡交社  
株式会社阪口製作所  
医療法人社団 行陵会  
日東薬品工業株式会社  
学校法人 大和学園

武田病院グループ  
日本新薬株式会社  
学校法人 光華女子学園  
株式会社フラットエージェンシー  
日本たばこ産業株式会社  
株式会社片岡製作所  
吉志株式会社  
医療法人社団 洛和会学校法人  
近畿安全施設株式会社  
株式会社 清昌堂やました  
株式会社 福寿園

京都市国際交流協会の事業にご協賛いただき、  
ありがとうございます!

日本テネット株式会社  
三洋化成工業株式会社  
株式会社アークコーポレーション  
株式会社 末富  
京都外国語大学  
医療法人 三幸会  
株式会社 鈴木松風堂  
株式会社ウエダ本社  
株式会社フクナガ  
株式会社 大友  
株式会社 岡野組

ローム株式会社  
株式会社 大垣書店  
株式会社ジャパンファシリティーズ  
SCG日本語学校  
京都中央信用金庫  
株式会社京都銀行  
株式会社タガヤ  
一般社団法人日本ノハム協会

【協賛金】  
年額 **5万円**/1口



## セミナーやイベント開催は kokoka京都市国際交流会館で!!



kokoka京都市国際交流会館には、イベントホールや会議室などの貸施設があります。  
各種会議はもちろん、発表会や地域の集まりやサークル活動の場として、  
どなたでもご利用いただけます。ぜひご相談ください。

HPのバナー広告等も  
募集中!



公益財団法人 京都市国際交流協会

# 2020年度 年報

kokoka ANNUAL REPORT 2020 2020年度 年報

●編集・発行 公益財団法人 京都市国際交流協会 ●発行日 2021年7月31日

〒606-8536 京都市左京区粟田口烏居町2番地の1 TEL.075-752-3010(代表) <https://www.kcif.or.jp>



公益財団法人 京都市国際交流協会  
KYOTO CITY INTERNATIONAL FOUNDATION  
공익재단법인 교토도시국제교류협회  
公益財団法人 京都市国際交流協会

# 京都市国際交流協会の事業内容

About Kyoto City International Foundation

## About Us 1 多文化共生の社会づくりを進めています。

京都市に住む誰もが、国籍や文化、ことばの違いなどで不利益を受けることなく社会の一員として生活していけるように、そしてその違いが生み出す多様性が社会の活力となるように、様々な支援や情報発信を行っています。



防災カフェ

2020年度実績

### kokoPlazaの運営

kokoPlaza蔵書数

34,045冊

### 相談事業

年間相談件数

5,763件

- 情報サービスコーナー・メッセージコーナーの運営
- インターネット・SNSによる情報発信
- 外国人のためのくらしと文化の情報誌「LIFE IN KYOTO」の発行
- 医療通訳派遣事業
- 外国籍市民総合相談窓口
- 子育て応援プロジェクト
- 災害時における外国人支援
- グローバル婚活 kokoコン
- 京都におけるkokoka日本語教育推進事業

## About Us 2 多文化共生社会を共に作る仲間を増やしています。

地域社会における国際化・多文化共生の担い手の育成を行っています。



ボランティアによる日本語クラス

2020年度実績 (新型コロナウイルス感染症拡大防止のため計約4ヶ月間活動中止)

### ボランティア活動育成事業

kokokaボランティア活動参加者延べ人数

723人

ボランティアグループ数

13グループ

ボランティアによる日本語クラス学習者延べ人数

4,005人

- 国際交流市民活動グループ育成支援事業「COSMOS」
- インターン・社会見学受け入れ事業

## About Us 3 国際交流に関わる様々な機関と連携しています。

国際交流や多文化共生推進を目的とする団体・企業などと広く連携し、情報共有やイベントの開催・支援を行っています。



企業等コラボ事業 (フィエスタメヒカーナ京都)

2020年度実績

イベント・セミナーへの参加者数

43,347人

※オンライン開催への参加者を含む

- 多文化コミュニティ協働事業
- 留学生スタディ京都ネットワークへの参画
- 企業等コラボ事業
- 名義後援による支援
- 京都多文化支援ネットワーク
- 外国人コミュニティ動画作成

## About Us 4 留学生の生活・活躍を応援しています。

留学生が勉学に励み、日本文化に親しみながら、京都における生活を安心して楽しむことができるように、サポートを行っています。また、日本人学生との交流にも力を入れています。



留学生優待プログラム「留学生おこしやすPASS」



留学生優待プログラム 学生交流企画

2020年度実績

### 留学生受入環境整備事業

留学生優待プログラム「留学生おこしやすPASS」発行枚数

留学生用 13,465枚

日本人学生用 2,275枚

留学生情報サイト登録留学生数 2,186名

- 留学生受入環境整備事業「留学生優待プログラム」「ウェルカムパッケージ」
- 留学生のための就職支援事業
- 京都市外国人留学生国民健康保険料補助事業
- 張鳳俊奨学金奨学金支給事業(中止)
- 外国人歓迎会 welcome party & seminar(中止)
- 留学生情報サイトの運営

# kokoka ANNUAL REPORT 2020

※ 新型コロナウイルス感染拡大防止のため、4月14日(火)～5月31日(日)は臨時閉館し、イベント等の一部は延期・中止となりました。

## About Us 5 「違い」を楽しみ理解するイベントを開催しています。

言葉や文化など多文化共生の中で生じる様々な「違い」に気づき、楽しみながら理解するために、多様なイベントや講座を開催しています。



世界の民族衣装体験



PICNIK

2020年度実績

### 国際理解プログラムPICNIK

登録留学生 55名

派遣件数(21校) 118件

参加児童生徒数 4,652名

- kokokaオープンデー
- 開発教育入門セミナー(中止)
- 国際理解教材貸出
- 世界の絵本展(中止)
- 京都につながる世界歴史都市絵本展
- KYOTO・ふれあい講座「はじめてのお茶」
- やさしい日本語
- Enjoy! Kimono
- Let's try Ikebana!
- ほっこりBOOKカフェ
- コリアンサロン「めあり」

## About Us 7 kokoka京都市国際交流会館の管理・運営をしています。

(公財)京都市国際交流協会は、2006年から指定管理者として、kokoka京都市国際交流会館の管理・運営を行っています。開館から通算で750万人以上の来館者を迎え、国際交流の拠点として気軽に利用できる施設として、利用促進に努めています。

2020年度 総来館者数

120,131人

(前年度実績 275,685人)

- ホール、会議室等の貸し出し
- 団体事務室の入居団体及びレストランとの連携
- 岡崎魅力づくり推進協議会への参画
- 2020年度には、オンライン配信等のニーズに備えるため無線LAN(Wi-Fi)を館内全域に拡充しました



イベントホール



kokoka(ココカ)とは

京都市国際交流会館の開館20周年を記念して、市民公募で選ばれた愛称です。kokusai koryu kaikanの語頭をとって、kokoka(ココカ)と呼んでいます。

ココカってナニモノ?

kokoka  
ココカ

京都市国際交流会館に住むフシギないきもの。会館の愛称にちなんで、ココカと呼ばれているよ!



# 2020年度 事業報告ピックアップ事業

## 01 子育て応援 ～つながる、kokoka キッズスペース

30周年記念事業の施設改修において完成したキッズスペースを活用し、地域の団体と連携して保護者と子どもを対象にしたイベントを実施。文化や言語を越えて、子育て世代が交流できる場づくりを目指しました。



**1 第2回多文化ストーリータイム**  
 ▶開催日/10月18日(日)  
 ▶内容/子育て中の外国籍市民による母語(英語、ペルシャ語、ドイツ語、インドネシア語、ヘブライ語)および日本語で絵本の読み聞かせと手遊び。  
 ▶対象/小学校低学年以下の子どもと保護者  
 ▶共催/TABUNKO

参加者数 **12名** /保護者 **12名** /子ども

**2 RAINBOW KIDS(英語でアート)**  
 ▶開催日/2月28日(日)  
 ▶内容/普段ゴミとなるダンボール・牛乳パック等を再利用して一つの大きい作品を制作。英語の絵本の読み聞かせと歌を楽しみながら、参加した家族の横の繋がりもできるようなワークを実施。  
 ▶対象/3歳～6歳の幼児及び保護者(年齢対象外の兄弟姉妹参加可能)  
 ▶共催/RAINBOW KIDS

参加者数 **7名** /保護者 **7名** /子ども

## 02 京都市外国籍市民 総合相談窓口の運営 (法務省 外国人受入環境整備交付金事業)

入管法改正により増加が見込まれる外国人材を対象に、共生社会実現に向けた環境整備として、2019年に開設した京都市外国籍市民総合相談窓口を引き続き運営。在留外国人が安心して暮らせるように、生活相談や法律相談、在留資格の手続きをはじめ、



雇用や行政窓口、医療、福祉、出産・子育て・子どもの教育等、生活に必要な情報提供を行いました。また、適切な情報伝達、迅速に適切な場所で相談することができるようニーズに合わせた言語で相談に応じました。

相談件数  
**5,763**件

### コロナ禍において

新型コロナウイルス感染症の影響で、4月14日(火)～5月31日(日)は臨時閉館となり、年間通して事業の変更や中止等柔軟な対応が必要となりました。在留外国人を取り巻く状況も厳しいなか、これまで蓄積した協会の力を発揮しながら新たな方法を取り入れ、変化する状況に応じた情報発信や事業を実施しました。

#### 新型コロナウイルス感染症についての情報発信

各種給付金や支援窓口の案内など、外国語の情報があるものを中心にリストを作成し、協会ホームページで公開しました(随時更新)。

▶公開日/5月13日(水)  
 ▶アクセス/6,996回



**Zoomで参加できる!**  
**特別定額給付金 申請書記入ガイダンス**  
 特別定額給付金(新型コロナウイルス感染症緊急経済対策関連)の申請書記入に関するガイダンス。遠隔会議ツールZoomを利用して英語および中国語で、申請書の各記入項目や記入のポイントについて説明しました。  
 ▶開催日/6月13日(土) ※各言語30分程度ずつ  
 ▶対象/京都在住の外国人  
 ▶費用/無料  
 ▶参加者数/英語20名、中国語15名

**留学生交流ファミリー「マッチング会」**  
 留学生の精神的な支えとなり、京都における市民生活を共有するボランティアと留学生を紹介する会をオンライン(Zoomまたはメール)にて行いました。留学生とファミリーが出会い、今後の交流が楽しみになるよう雰囲気作りを一層大切にしました。  
 ▶開催日/前期 5月31日(日) 39組  
 後期 10月25日(日) 60組

#### 来日後の留学生支援「ウェルカムパッケージ」

来日後の留学生を対象に、行政手続きの説明や生活に関するガイダンス。2020年度は京都市内の大学へ資料を送付し、京都で新生活を始める留学生のサポートに役立てていただきました。

▶対象校/74校

(公財)京都市国際交流協会は、「市民レベルでの国際交流の推進」及び「地域における国際化推進」を基本方針として運営を開始し、2019年に30周年を迎えました。そしてこの30周年には「日本人にとっての新たな出会い、チャレンジの機会を提案、提供する場」「『多様性』こそ京都の『力』に」「そして…『京都にkokokaがあってよかった』と思ってもらえるように」の3つを新たな方針として策定し、以後SDGs(持続可能な開発目標)推進にも貢献することを目指し活動を行ってきました。

## 03 図書・資料室の リニューアル

図書・資料室での講座やイベントの開催、蔵書の積極的な活用、利用者同士の交流の機会を望む声に応えるためリニューアルを行いました。利用者の世代、性別、国籍に関わらず、利便性の向上や蔵書の活用方法について見直す機会としました。

- 図書・資料室のレイアウトの見直し
- 読み聞かせなど親子で絵本に触れることができるスペースの設置
- 会話や飲食を可能にするなど利用方法の一部変更

「図書・資料室」から「**kokoPlaza(ココプラザ)**」へ。コミュニティスペースとしてのリニューアルに伴い、より親しみを感じてもらえるよう名称を変更しました。



kokoPlaza 利用者数 **22,801**名

## 04 KYOTO・ふれあい講座 「Enjoy! Kimono」 「Let's try Ikebana!」

日本文化をとおして文化理解と交流を深めるための講座を実施。キモノの着用・着付けやいけばなに関心のある外国人と、伝統文化を学びながら外国人と交流したい日本人に向けて開講しました。英語による解説付きで、キモノの着方や着せ方、いけばなに関する英語表現も学べる講座としました。

▶開催日/「Enjoy! Kimono」  
 第1期(6～7月)、第2期(11月～12月)  
 全6回/期  
 「Let's try Ikebana!」  
 11月～12月 全5回



参加者数 **15**名 /Enjoy! Kimono [2期]  
**8**名 /Let's try Ikebana!

## 05 京都市における kokoka 日本語教育推進事業

文化庁の地域日本語教育の総合的な体制づくり推進事業として、2020年度からの5ヵ年、「生活者」として地域に暮らす外国籍市民の日本語学習環境の充実と、日本語学習支援者等の人材育成を中心に事業に取り組んでいます。初年度にあたる2020年度は、外国人従業員を雇用している企業や、当事者である在留外国人を対象にニーズ調査を実施。また、各分野の専門家による「総合調整会議」も実施し、今後の事業展開について幅広い意見を得ることができました。



▶ニーズ調査実施期間/2020年12月1日～2021年1月12日

調査回答数 **101**社 /企業・団体 **684**名 /外国人

#### 子育てステーション ホットチャット 「オンラインでつながろう」

子育て中の保護者の集いの場。親子で楽しめる手遊びや絵本の読み聞かせをZoomで行い、海外からの参加もありました。

▶開催日/8月1日(土)  
 ▶参加者数/9名



#### kokoka OPENDAY 2020

プログラム減や入場制限等、入場者が例年の半数となるよう規模を縮小して開催。世界の文化を身近に感じていただける機会としました。



▶開催日/11月3日(火・祝)  
 ▶入場者数/5,000人

#### kokoka舞台芸術活動応援事業 (グランドピアノ体験イベント)

新型コロナウイルス感染拡大の影響により、芸術活動に関する発表等の機会が減少したため、留学生を含む市民に利用しやすい料金で会場を提供しました。

▶実施/10月～  
 ▶利用件数/52件



#### 医療通訳者養成講座

医療通訳派遣事業における医療通訳人材養成と次年度通訳者募集のための講座をZoomにて実施しました。

▶開催日/1月16日(土)・17日(日)・24日(日)  
 ▶参加者数/のべ120名

#### ほっこりBOOKカフェ 「それでも、またいつか旅に出よう」

kokoPlazaにて、ノンフィクションライターの近藤雄生さんをゲストに招き、世界の多様性に触れる旅の醍醐味についてお話しいただきました。会場とオンライン(Zoom)で開催しました。

▶開催日/3月21日(日)  
 ▶参加者数/22名(会場)・35名(オンライン)



# kokokaでは、こんなことをしています

身近なテーマを取り扱い多くの日本人・外国人の方に気軽に参加いただいています。  
ここでは2020年度に実施した比較的大きな企画をご紹介します。

## 2020年度 実施事業一覧

**4** ● 市立小中日本語ボランティア新年度ガイダンス 〈中止〉  
● 外国人歓迎会 Welcome Party & Seminar (年2回開催) 〈中止〉

**5** ● (コラボ事業) 地球愛祭り2020in京都 〈中止〉  
● 日本語クラスチューターDVD研修会 〈中止〉  
● 留学生交流ファミリー Zoomマッチング会 (年2回開催) 30日



**6** ● (コラボ事業) スペイン料理祭2020 〈中止〉  
● Enjoy! Kimono (年2回開催) 12日～6回  
● カウンセリング・デイ (通訳・翻訳ボランティア) 研修 〈中止〉

● Zoomで参加できる! 特別定額給付金 申請書記入ガイダンス 13日  
● kokokaボランティア募集オリエンテーション (年4回開催) 27日  
● kokoka癒しのロビーコンサート 27日  
● 開発教育入門セミナー 〈中止〉  
● はじめてのお茶 お茶会 (年4回開催) 〈中止〉

● 特別定額給付金 申請書記入ガイダンス  
● ボランティア募集オリエンテーション

**7** ● 外国人のためのカウンセリング・デイ (年4回開催) 4日  
● 市民生活アドバイザーボランティア ミニ勉強会 (年5回開催)・交流会 19日  
● 「やさしい日本語!・II」サマーコース(12回) 〈中止〉  
● 世界の絵本展「世界の難民絵本展」 〈中止〉



**8** ● 京都につながる世界歴史都市絵本展 ギリシャ・ブルガリア 1日～29日  
● koko Kids「夏休み特別セミナー」 1日  
● (コラボ事業) 京都アメリカンフードフェス2020 1日・2日

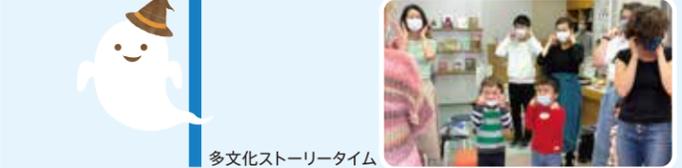
● 京都につながる世界歴史都市絵本展 関連企画「もっと知りたい!ブルガリアの魅力」 8日  
● 子ども向けワークショップ 「英語で学ぼう!いざというときってどんなとき?」 22日  
● (学生交流企画) 浴衣をきて 水の流れと苔の日本庭園、無鄰菴をたずねよう! 29日



**9** ● 京都市外国人留学生国民健康保険料補助事業 申請受付開始 1日  
● kokoka防災訓練2020 5日  
● 京都光華女子大学講師派遣 (年15回) 25日  
● 京都案内倶楽部 1日ツアー (年7回開催) 27日



**10** ● 国際理解プログラム(PICNIK)留学生交流会 3日  
● kokoセミナー(年2回開催) 4日  
● (コラボ事業) 京都コリアフェスティバル 〈中止〉  
● (共催事業) タイを知る一日 17日  
● 錦林東山学区民体育祭への参加 〈中止〉  
● 第2回多文化ストーリータイム 18日



## 【定期事業】

- KYOTOふれあい講座「はじめてのお茶」
- 「やさしい日本語!」(I, II)
- 毎週開催/1期3か月間(12回)
- 自主活動グループによる 日本・外国文化紹介クラス「COSMOS」
- 第2・4土曜日/1年をととして
- コリアンサロン「めあり」ハングル塾 (入門・初級・中級・会話)
- 毎週開催(計42回)
- 子育てステーション「ホッとチャット」
- koko kids
- 第1土曜日/1年をととして
- 行政通訳・相談事業
- 火～金曜日/1年をととして
- 外国人のための 法律相談・出入国管理手続き相談
- 第1・3土曜日/1年をととして

**11** ● kokokaオープンデイ2020 3日  
● 京都市平和祈念事業(原爆ポスター展示) 3日  
● Let's try Ikebana! 13日～5回  
● (コラボ事業) 京都アメリカンフードフェス2020 14・15日

● ほっこりBOOKカフェ 「ようこそ!歴史と美食の町、台南バーチャルツアー!」 15日  
● 医療通訳派遣事業 通訳者 現任者研修 19日  
● (コラボ事業) リノベーションEXPO京都2020 〈中止〉  
● 留学生交流ファミリー 交流会(年3回開催) 29日  
● (コラボ事業) 留学生向け「書道」体験ワークショップ 〈中止〉



**12** ● 世界のクリスマス絵本展 1日～27日  
● 日本語学習に関するアンケート調査の実施 1日～1月12日  
● (共催事業) 子どもワールドフェスティバル2020 〈中止〉  
● (学生交流企画) Mission in Kyoto Tower 12日



**1** ● 医療通訳者養成講座 16日・17日・24日  
● (コラボ事業) 左京区犯罪に関する意見聴取と啓発ツールの作成 21日



**2** ● 京都につながる世界歴史都市絵本展 エジプト 2日～27日  
● (学生交流企画) お気に入りのマンガを紹介し合おう! 21日  
● WORKS JAPAN.GROBAL×kokoka 「JOB FAIR ONLINE」 22日  
● 京都市におけるkokoka日本語教育推進事業 「総合調整会議」 24日  
● RAINBOW KIDS(英語でアート) 28日  
● (コラボ事業) 日本酒イベント 〈中止〉



**3** ● 春!kokokaおもてなし広場 3日～4月30日  
● 子ども向けワークショップ 「英語で学ぼう!いざというときってどんなとき?」 7日  
● 学校職員向け 留学生来日後の行政手続きガイダンス 10日  
● PICNIK登録留学生の交流会 「話してみよう!PICNIKのこと、いろんなこと」 16日・21日・27日  
● 日本語チューター交流会 20日  
● ほっこりBOOKカフェ 「それでも、またいつか旅に出よう」 21日  
● 来日後の留学生支援「ウエルカムパッケージ」 24日  
● フィエスタメヒカーナ京都 27日  
● 京都案内倶楽部 1日ツアー 28日  
● (コラボ事業) 京都での国際交流 〈中止〉



※〈中止〉は新型コロナウイルス感染拡大防止のため中止です。